

# Máscaras y Posdatas

A publicação deste artigo originalmente Máscaras y Posdatas estrategias femeninas en la rebelion indigena de Chiapas (*Debate Feminista n° 12*) foi graciosamente autorizada pela autora e pela Revista que detem todos os direitos

Desde el Norte talvez Aztlan en la cresta de la tecnologica Universidad de Berkeley trato de entender el caleidoscopio de discursos producidos durante la rebelion en Chiapas Mas que palabras me encuentro con imagenes Embozados des-carados negociaciones con retablos de fondo mujeres heroinas comandantes la bandera nacional cuerpos rodeados de aureolas de sangre un subcomandante estaban perdido que subraya los oídos sordos a palabras nuevas ¿Cuál es el mito cual es la historia cual es la carne y el verbo que sostiene y posibilita estas imágenes? Resalta la diversidad no hay sobreentendidos **no hay palabras** solo imágenes

Este ensayo es un fragmento de una investigación que intenta estudiar a Mexico en sus límites a Mexico colgando entre sus dos fronteras El Norte y el Sur Al Norte las chicanas y su rebeldia su rechazo a perder la tierra su rechazo a convertir la carne en verbo y perder materialidad y piel Quieren la carne Aztlan la tierra la robada por los gringos y tambien el verbo el español Al Sur las mujeres indigenas con carne y sin verbo invisibles inaudibles

Las mujeres en el límite en la frontera gravitan en el espacio del iras pero no volveras la tierra del nunca jamas

Las mujeres del Norte las chicanas despues de mucho batallar habiendoles no solo movido sino robado el piso la mitad de nuestro territorio se han hecho oír Atraves de la literatura y de una lucida y original teoria feminista centrada en las mujeres de color (Women of Color) han logrado ser oidas y lo mas importante han logrado ser vistas

Este ensayo surge gracias al estudio y convivencia con las mujeres que se han hecho visibles en la frontera Norte a las chicanas que reencarnaron el espíritu de La Malinche le han lamido las heridas y han inventado historias nuevas se las han contado a ella al oido y

# estrategia femenina en la rebelión indígena de Chiapas

suavecito y a quien no ha querido oirlas se las han gritado con todo el poder de sus gargantas Las chicanas han recreado historias que presentan a la mujer avergonzada traidora mas alla de ser la eterna abierta la siempre chingada Las chicanas nuestras mujeres de la frontera Norte reescribieron los mitos de La Malinche La Llorona La Virgen de Guadalupe

¿Donde estan las mujeres de nuestra frontera Sur? ¿quien es su traductora su mediadora? ¿atraves de que voces hablan? ¿es Marcos capaz de traducirlas? ¿es el EZLN capaz de oirlas? ¿quien las ve? ¿quien puede oirlas?

Varios problemas se nos presentan cuando enfocamos el sistema chiapaneco El de las voces en diferencia y el de la diversidad es uno de ellos ¿Han podido hablar los indigenas pueden los otros los restos los des-carados los desposeidos y desbordados hablar? y mas alla ¿pueden ser oidos? ¿Que es necesario para que las voces de y en los margenes de los diferentes en pobreza de los todos iguales sean oidas?

Durante el conflicto nos ha sido difícil entender el problema indígena incluyendo la variable de la diversidad (de genero de raza de clase de religion) Es necesaria una forma de violencia nueva para poder diferenciarlos es necesario violentar nuevamente al lenguaje y a los sentidos para interrumpir el discurso con la impertinente diferencia

De entre la diversidad la diferencia mas ausente la otredad mas silente han sido las mujeres indigenas Para verlas hay que ir a Chiapas cosa que contradice todas las posibilidades de la tecnologia moderna la cual garantiza que el cuerpo y la mirada pueden estar en lugares distintos Con las mujeres chiapanecas la tecnologia no hace maravillas la biología reina y el cuerpo debe acompanar la mirada La que quiera verlas y saber algo de lo que pasa tiene que ir a sentarse al lado de ellas

Quisiera dar un ejemplo relacionado con la incapacidad de ver de oír y de articular palabras que reproduzcan una realidad o un evento signado por la diferencia. Recordaran ustedes la rebelión ocurrida en Los Angeles en 1992 cuyo detonador fue la absolución de cuatro policías juzgados por golpear brutalmente a un hombre negro. Lo importante del asunto y por lo que lo traigo a colación es que en el testimonio que implicaba a los policías había un video una secuencia de imágenes tomadas suficientemente nítida para identificar quienes y que era lo que pasaba durante el encuentro de policías y hombre negro. Una de las pruebas que valió para absolver a los cuatro policías fue un movimiento que Rotney King hizo con el brazo cuando estaba siendo golpeado un gesto para protegerse la cara. Este movimiento fue visto y leído como una amenaza una actitud violenta en contra de uno de los policías. Inevitablemente me pregunto ¿y dónde tenían los ojos los jueces? El ver no es solamente un asunto fisiológico nuestros sentidos pueden ser expropiados desviados de manera tal que no vean lo que está allí para ser visto.

La pregunta obligada sería ¿y dónde tenemos nosotros donde tenemos los ojos que miran a lo indígena?

Lo que puede equipararse en ambos casos las rebeliones de Los Angeles y Chiapas (además del uso central de la tecnología y de la imagen) es el no ver a la primera lo que está allí para ser visto un cuerpo negro salvajemente golpeado y un gesto de defensa cuerpos indígenas despojados des-carados en múltiples gestos de resistencia ¿Qué tipo de mirada qué tipo de códigos qué lugar deben ocupar estos cuerpos en una sociedad en un sistema jurídico para donde hay defensa ver ataque donde hay opresión y abuso ver violencia?

¿Qué tipo de precio hemos tenido que pagar para poder finalmente empezar a ver los gestos movimientos demandas de nuestros indígenas y qué es lo que hemos podido detectar de lo exhibido?

Y digo exhibido porque el EZLN ha hecho uso de la más moderna tecnología de las estrategias más sofisticadas del *performance*<sup>1</sup>

La rebelión chiapaneca ha sido una puesta en acto una escenificación del límite Pareciera como si el puro lenguaje no se diera abasto o no lograra aludir adecuadamente a la situación de los indígenas. Para poder ser oídos no solamente hizo falta iniciar una guerra sino montar una escenificación elaborar un complejo *performance* que denunciara todas las formas posibles de evasión de la mirada distorsión de la palabra y anulación de la diferencia.

Carlos Monsiváis ha dado en uno de los clavos Una de las facetas más impresionantes de la rebelión en

<sup>1</sup> Para la profundizar en la rebelión zapatista como una forma de resistencia posmoderna ver BURBACH Roger Roots of the Postmodern Rebellion in Chiapas en *New Left Review* 205 1995

Chiapas ha sido su caracter de espectaculo o mas bien su caracter espectacular algo parecido a esos performances que idearon aquellas mujeres de los sesentas-setentas que se quedaron sin palabras no porque no las encontraron sino porque no las habia Ellas iniciaron el *performance* de lo femenino atrapado en codigos que hacen de lo obvio algo invisible e inaudible Ellas apuntalaron sus imagenes con recursos tecnologicos y artisticos Fueron las que invirtieron la logica y convirtieron a los oidos necios en palabras sordas en silencios acordonados por imagenes que tienen que ser vistas y que hablan por si mismas

Nadie resucitara a los muertos pero nadie tampoco desplazara el conflicto de la zona del simbolo y de los actos que resumen o inauguran mitos de otros actos Por supuesto el forcejeo de simbolos no resuelve el problema de la tenencia de la tierra ni elimina los guardias blancos ni le da la razon absoluta a nadie pero el gran psico-drama nacional del 94 lo constituyen tambien las secuencias de imagenes El sentido escenico desplaza momentaneamente a la critica

No creo que durante el conflicto chiapaneco la critica haya sido desplazada por la imagen creo que se inauguro un tipo de critica nueva que tiene mas que ver con un pleito con el lenguaje y su capacidad de nombrar lo otro (con minuscula) y lo diferente (en desigualdad)

Cuando las mujeres se quedaron sin palabras cuando era extraordinariamente dificil explicar y definir la diferencia la textura interna de nuestros vacios la dimension de nuestro silencio el *performance* dio posibilidades de representacion de exhibicion de lo que dificilmente podia por un lado ser articulado y por otro ser verdaderamente oido El espectaculo se convierte asi en una estrategia donde la palabra esta expropriada o no da el ancho

Bajo la logica del espectaculo lo escenico podria vincularse con lo femenino en el sentido de lo que es dificilmente nombrable por haber sido expropriado Voy a tratar de exhibir como lo escenico tiene en este caso que ver con lo femenino y como esto tambien resulta en una actividad critica no solo contemplativa o deslumbradora sino tambien deconstructora de una realidad Dentro de este panorama de este espectaculo la mujer indigena es unicamente un reflejo una sombra

Esta relacion de lo escenico con lo femenino tiene varios orígenes Talvez todos ellos inventados excentricos fuera del centro o posmodernos ya que justamente lo escenico ocupa el lugar de la palabra

El EZLN tuvo que recurrir a diversas formas del *performance* pues aunque Marcos es un excelente traductor no puede decirlo todo y talvez lo que

verdaderamente lo deja sin palabras es lo que se relaciona con la mujer indígena con las mujeres indígenas en su diversidad y su complejidad

Para hablar de las mujeres indígenas en Chiapas hay que diseñar estrategias ex-centricas o ir a sentarse al lado de ellas

El hecho es que a la mujer indígena no se la ve prácticamente en ningún lado. Es de nuevo y con mayor insistencia que los demás espectros invisible. No son visibles ni audibles a partir del sentido común es necesaria la ex-centridad para poderlas distinguir más allá de las representaciones patriarcales maternales clasistas neoliberales marxistas o tiernas que despierta lo indígena y en especial la mujer indígena

Primeros es necesario analizar y desbaratar el concepto de las mujeres como hemos empezado a diferenciar el concepto de los indígenas y sus lenguas etnias religiones prácticas oficios. Esta diferenciación nos ayudara a entender el papel que este concepto monolítico de mujeres ha tenido en la formación de una idea homogénea de nación. Usado sin diferenciar demuestra la autoridad y control total de la interpretación y visualización de las mujeres.

A nuestra idea de patria ha contribuido el olvido de la diferencia entre mujeres lo indígena ha sido apropiado como símbolo de orgullo nacional estatizando las imágenes de Cuahatemoc Netzahualcoyotl y repudiando la imagen de La Malinche<sup>2</sup>. Esta es una vieja historia. La Malinche se colocó en el lugar de la traductora traidora como diría Norma Alarcón. Malintzin amante de otro sueños consejera táctica y al final traidora Marcos amante de nuestros sueños traductor-salvador y estratega militar.

Malintzin como mediadora-traductora de Cortés en la Conquista del Nuevo Mundo encarna las debilidades sexuales de la mujer su intercambiabilidad siempre abierta a la explotación sexual. Claro está que en cuanto se nos perciba así estamos marcadas para ser materia de abuso no solo por los hombres de otra cultura sino por todas las culturas inclusive la que nos produce ¿Por qué no hay perdón?<sup>3</sup>

La Malinche dramatiza la Conquista. La Malinche acaba siendo la madre-Puta y Marcos muchas cosas entre ellas símbolo sexual. Ambos son sinónimo del nacimiento de un México nuevo. El de la Malinche el México de la vergüenza y el de Marcos el México de la conciencia. Malinche es la chingada la traductora-traidora y Marcos el chingón. El ser hombre le garantiza a Marcos un tipo de representación que puede hacer alianzas aunque mínimas con imágenes masculinas de poder en el lenguaje y en la táctica militar ademas de

<sup>2</sup> ALARCÓN Norma *Esta Puente Mi Espalda* p 240  
Norma Alarcón es una de las chicanas precursoras de la carne y el verbo. Para cualquier intento de reinterpretación del mito de La Malinche su obra es central

<sup>3</sup> Idem p 234

lo que de suyo posee humor pluma y dotes de traductor. Esto es un ejemplo de roles que pueden ser visibles en una cultura patriarcal y de lo que esta misma cultura no puede permitir que se vislumbre Marcos como subcomandante como portavoz como traductor es perfectamente visible y puede ser oido

¿Donde debemos buscar las voces de las mujeres tzotziles choles tojolabales mames y zoques que posibilidades tienen de articularla y de hacerla circular?

Las mujeres feministas o las mujeres concientes o las mujeres a secas no hemos podido colocar entre las voces inaudibles de las indigenas mexicanas una mujer blanca con humor pluma y poder que las traduzca. La traductora mujer es mucho mas dificil de gestar que el traductor por los matices de traductora-traidora ancestrales sin embargo la pluma el humor y la evidencia espectacular de nuestro no-poder haria audibles las voces de las indigenas que para ser oidas necesitan a la traductora blanca y poliglota

No pudimos mediar No supimos construir un camino para sus voces Sara Lovera en uno de estos coloquios de nuestra denuncia del no-poder me comento que Ofelia Medina hubiera sido una excelente traductora pero que se quedo comprometida con los ninos indigenas Talvez podamos convencerla de que se convierta en la traductora del no-poder centrandonse en las mujeres indigenas que de suyo integran los hijos e hijas Y si no talvez encontraremos a alguien que ademas de preocuparse por encontrar financiamiento internacional para sus ONG s por denunciar politicas opresoras globales machistas-patriarcales se concentre en oirlas y funcionar como la eslabon perdido la significadora de silencios y la evidenciadora de nuevos lenguajes

Al no tener mediadora-traductora las voces de las indigenas se pierden Sus voces estan luchan pero no llegan como no llegaron las de los indigenas durante siglos hasta la creacion del espectaculo Un ejemplo de la perdida de sus voces fue la decision de elevar a categoria constitucional los usos y costumbres indigenas (articulo cuarto constitucional) Uno de estos usos es cortarles el pelo a las mujeres indigenas cuando las autoridades - hombres padres hermanos o esposos - consideren que ellas han cometido algun agravio Uno de los usos y costumbres de las indigenas es el largo de sus cabellos que refleja ademas de feminidad un particular tipo de orgullo ¿Cuál es el uso y costumbre que se eleva como articulo cuarto constitucional el largo del pelo o la dimension masculina de lo que ofende el acto de una mujer? ¿Como se gestan y promueven a derechos las leyes de los indigenas que sancionan a las mujeres silencian sus voces y definen como costumbre

lo que es un abuso de poder? Desde luego las mediadoras-traductoras no estan para dictar lo que es o no es abuso pero si para potenciar las voces de las mujeres que rapadas y humilladas recuerdan filogeneticamente aun cuando no lo conocen el mito de Sanson

Para poder hablar de los indigenas chiapanecos y de sus problemas hemos tenido que violentar muchas de nuestras estructuras costumbres y sentidos. Mucho se ha hablado de la violencia relacionada con la rebelion chiapaneca. Creo que no habia otra forma de poder mirar y aceptar a los indigenas si no habia violencia de por medio pero no estoy hablando de la violencia militar sino de la violencia simbolica de la imagen para empujar su potencia al limite a la frontera a los margenes

¿Que tipo de violencia debemos ejercer para hablar de las mujeres para oirlas para hacerlas visibles?

Las voces de las mujeres requieren el portavoz masculino para ser oidas y consideradas. Leimos recien iniciada la rebelion acerca de la Ley de las Mujeres<sup>4</sup>. Si analizamos las necesidades especificadas en esta Ley parece que las mujeres son las unicas responsables de la educacion de los hijos y su manutencion. Los derechos las igualan a los hombres y las necesidades las aislan como nutridoras y cuidadoras por excelencia. Ademas las necesidades y demandas señaladas podrian pertenecer a cualquier grupo de mujeres pobres del planeta. No estoy en contra de que se hagan guarderias y que se construyan cocinas me estoy preguntando donde estan las voces de las mujeres en su diferencia en su particularidad y mas alla donde estan nuestros oidos y los del EZLN

Podemos preguntarnos si el EZLN ademas de usar estrategias marginales espectaculares ex-centricas femeninas ha escuchado a sus mujeres o mejor si estas han podido hablar si el sacrificio que obliga a la negociacion como unidad no ha presentado como primeras victimas del silencio o de la concesion a las mujeres. Lo que vemos en escenificacion es tambien el reflejo de una resistencia femenina la expropiacion de esa otra logica que se opone a lo institucional a lo central a un lenguaje y gesticulacion politica enraizada en lenguajes y simbolos viriles.

Creo que por el momento lo femenino en la rebelion no puede ser visto percibido y aceptado. Lo femenino es en Chiapas un juego de sombras y reflejos que pueden ser percibidos de dos formas distintas como inversion de una funcion (mascaras) y como conciencia de lo marginal conciencia del suplemento lugar subordinado lugar anexo (posdatas). Estoy hablando del uso de las mascaras y de las posdatas durante la rebelion zapatista como puesta en acto de estrategias del no-poder estrategias de los margenes de lo ex-centrico

<sup>4</sup> Una de las posibilidades de la visibilidad de las mujeres es el analisis de las categorias de espacio lugar y genero. Doris Messey trabaja la articulacion de estos tres conceptos desde una optica feminista. MESSEY Doreen Space Place and Gender Minneapolis University of Minnesota 1994

A partir del recurso escenico y centrandonme en esta resistencia ex-centrica hare un breve analisis de las posdatas y las mascaras como ejemplo del uso de las estrategias del debil del que gravita en los margenes Posdatas y mascaras representan un tipo de resistencia que evoca lo femenino lo marginal Vamos a ver como lo femenino solo puede ser visto a partir de su reflejo

Voy a presentar el uso de mascaras y de posdatas como funciones del performance de la escenificacion de voces las cuales son visibles para nuestros sentidos comunes Estas realidades no pueden ser vistas oidas oidas tocadas tal cual requieren del arte la mas moderna tecnologia y los mas audaces mediadores para ser aprehendidas o percibidas

### Sombras y reflejos La estrategia femenina como inversion el uso de mascara y su re-lectura<sup>5</sup>

Epilogo De pasamontañas y otras mascaras<sup>6</sup>

¿A que tanto escandalo por el pasamontañas? ¿No es la cultura politica mexicana una cultura de tapados?

Pero en bien de frenar la creciente angustia de algunos que temen (o desean) que algun kamarrada o boggie el acetoso sea el que termine por aparecer tras el pasamontañas y la nariz pronunciada (como dicen en *La Jornada*) del sup (como dicen los compañeros) propongo lo siguiente yo estoy dispuesto a quitarme el pasamontañas si la sociedad mexicana se quita la mascara que ansias con vocacion extranjera le ha colocado años ha ¿Que pasara? Lo previsible la sociedad civil mexicana (excluyendo a los zapatistas porque ellos lo conocen perfectamente en imagen pensamiento palabra y obra) se dara cuenta no sin desilusion que el sub-Marcos no es extranjero y que no es tan guapo como lo promovia la media filiacion de la PGR Pero no solo eso al quitarse su propia mascara la sociedad civil mexicana se dara cuenta con un impacto mayor que la imagen que le habian vendido de si misma es falsa y la realidad es bastante mas aterradora de lo que suponia Uno y otro mostrariamos la cara pero la gran diferencia estara en que el sub-Marcos siempre supo como era su cara realmente y la sociedad civil apenas despertara del largo y perezoso sueño que la modernidad le impuso a costa de todo y de todos El sub Marcos esta listo a quitarse el pasamontañas ¿esta la sociedad civil mexicana lista a quitarse su mascara? No se pierda el proximo episodio de esta historia de mascaras y rostros que se afirman y niegan (si los aviones helicopteros y mascaras verde olivo lo permiten)

Es todo pero falta mucho bueno este puede ser el final de un muy corto intercambio epistolar entre

<sup>5</sup> Naila Kabber elabora acerca de las estrategias de diversos grupos de mujeres centrandonse en la inversion como elemento central de ajuste y replanteamiento de las politicas transnacionales enfocadas al desarrollo de la mujer KABBER Naila *Reversed Realities Gender Hierarchies in Development Thought* Londres Verso 1994

<sup>6</sup> Ver EZLN La Palabra de los Armados de Verdad y Fuego Entrevistas cartas y comunicados del EZLN (hasta el 4 de marzo de 1994) Mexico Fuenteovejuna 1994

un pasamontañas de nariz pronunciada y algo de lo mejor de la prensa honesta de México

Salud y ya no un abrazo para no despertar celos ni suspicacias

Subcomandante Insurgente Marcos

Las mascaras han estado presentes desde los orígenes de la cultura prehispánica y han continuado acompañando a la vida cultural y política mexicana. En los registros históricos aparecen como uno de los primeros y más antiguos objetos diseñados y utilizados por los hombres.

Las mascaras usadas como formas de resistencia o performance se refieren a usos completamente distintos a los señalados por historiadores o antropólogos. Los usos no son solo diferentes sino literalmente opuestos a los tradicionales a los enmascarados por un tipo peculiar de ritual de simbología y de orden (el del si poder). A continuación enlisto algunos de los usos más comunes y tradicionales de las mascaras<sup>7</sup>:

1- Control a partir del terror provocado por la representación de lo siniestro, lo perverso, lo maldito.

2- Mediación Como vínculo como objeto con poderes especiales que relaciona al portador con fuerzas sobrenaturales y cósmicas. La máscara permite el conocimiento de lo sobrenatural y de lo invisible. Algunas máscaras reproducen partes de animales que eran sagrados. La reproducción de fragmentos de estos animales se pensaba producía efectos mágicos relacionados con la revelación de los misterios y los secretos del universo.

Las máscaras evidentemente puestas y como objetos se relacionan con lo masculino. La mujer la lleva de por sí, la máscara es su propia cara. Las máscaras son objetos que reflejan el intento del hombre por representar encarnar explicar y controlar las fuerzas poderosas desconocidas o invisibles.

3- Travesía Las máscaras acompañaban a los muertos en su travesía al inframundo.

4- Camuflaje Permiten el ocultamiento al hacerse pasar por un animal más para aprender sus secretos y sus tácticas de resguardo.

A pesar del uso tan diverso, creativo y antiguo de las máscaras, los zapatistas inauguraron una concepción y un uso distinto. Este cambio proviene del particular uso dado por el reflejo, la sombra, lo femenino como estrategia opuesta a las funciones de control, privilegio, travesía y camuflaje que posibilita los símbolos masculinos de nuestro orden social (dominio, manejo, mirada panóptica, maestría).

Las máscaras usadas por los zapatistas en este escenario están signadas por la oposición, la resistencia,

<sup>7</sup>Ver JACOBSON Lori y FRITZ Donald *Changing Faces Mexican Masks in Transition* Mac Allen Texas Mac Allen International Museum. Esta publicación fue creada especialmente para conmemorar la exhibición llevada a cabo en 1985 en Texas en el Mac Allen International Museum. Esta exhibición ha sido una de las más completas e importantes llevadas a cabo.

la ironia a modelos y simbolos relacionados con poderes rituales patriarcales nacionales transnacionales globales Su uso estrategico inaugura ordenes distintos

### 1- Del control al performance (exhibicion representacion)

Los zapatistas no usan mascaras para controlar Son y han sido los mas importantes los desposeidos Usan las mascaras para interrumpir un control un ejercicio de poder de mas de 500 años No interrumpen este ejercicio a partir del terror que producen las mascaras sino a partir del manejo de la ironia de la repeticion la representacion de una mirada una practica una costumbre de los mexicanos todos los indigenas son iguales (La ironia requiere de la repeticion de argumentos pero con escenarios que representan en todo su esplendor a la contradiccion el absurdo de la reflexion o argumento )

La variedad ha sido una de las caracteristicas esenciales de las mascaras mexicanas Aun cuando son hechas por el mismo artesano este es capaz de imprimir a todas ellas un sello distinto Las mascaras garantizan individualidad

Los zapatistas logran exhibir hacer un performance de la mirada del centro a la periferia a los margenes Llevan el juicio de esta mirada a su grado extremo a la actuacion de lo que es visto que todos los indigenas son iguales Actuan a su vez el prejuicio mas alla de simbolos patrios e imagenes en los libros de texto los indigenas no son

### 2- Mediacion Del control a la encarnacion de lo invisible

Los zapatistas de nueva cuenta interrumpen la funcion tradicional de la mascara al invertir uno de sus propositos fundamentales el contacto y develacion por mediacion de los poderes invisibles del universo Los zapatistas mismos los sujetos detras de las mascaras son lo invisible lo necesario de develar de atrapar de hacer visible lo sobrenatural a ser contactado Lo invisible es lo humano no lo sobrehumano lo invisible es lo nativo no lo cosmico La estrategia femenina se despliega en este caso al ser las mujeres indigenas el colmo de la invisibilidad Se actua se re-presenta a la invisibilidad en su limite

### 3- De la travesia de los vivos que mueren a la travesia de los muertos en vida de los muertos siempre pero ahora para vivir<sup>8</sup>

Nuevamente los zapatistas alteran la funcion de la mascara al trastocar el sentido de la travesia No son los vivos que mueren y asi descansan reposan en paz Son los muertos en vida sin reposo sin paz que viajan para vivir Son los muertos de siempre en su recorrido a la vida con dignidad

<sup>8</sup> Cfr La Palabra de los Armados de Verdad y Fuego p 67 epigrafe al comunicado del 16 de enero

4- La función de camuflaje tradicional posibilita el acto de poder maximo ver sin ser vistos Los indigenas son observados por el ojo central panoptico hasta que logran ocultarse y pueden taparle el ojo al macho Como restos como simbolos como cuerpos prescindibles para esa mirada invierten este acto al potenciar la mirada de los margenes al centro Evidencian asi las formas de control ejercidos con la mirada sobre los cuerpos prescindibles

Las mascaras esconden los rostros de los zapatistas pero no para protegerlos Cualquier indigena por el solo hecho de serlo puede ser acusado de zapatista Ninguna mascara puede ocultar su ser indio Las mascaras subrayan el hecho de que los zapatistas son los sin rostro los des-carados los que han perdido la verguenza original talvez la de La Malinche talvez la de la desobediencia de Eva talvez la de ser los mas pobres Los des-carados interrumpen hablan se niegan no aceptan reclaman demandan Dejaron de pedir perdón

Los zapatistas son los derelictos los restos de un naufragio que se llama Mexico que se llama Nación<sup>9</sup> La Nación Mexicana ha tenido que sacrificar su historia su diversidad para ocupar seis paginas en los libros de texto y narrar las historias de tres heroes indigenas con los que hemos perdido el contacto emocional Los zapatistas refrescan nuestra memoria y nos recuerdan que los simbolos que hemos asimilado en nuestro suelo orgullo nacional estan vivos y viven en la miseria Como simbolos los usamos como realidad los rechazamos son invisibles

Los rebeldes bautizan nuestra entrada al primer mundo aquel ya casi legendario primero de enero Todos iguales los sin rostro los des-carados interrumpen un ritmo atropellado cargado de silencios hacia la modernidad

### **El uso de las posdatas en los comunicados del subcomandante Marcos**

La escritura femenina empezo a ser considerada como importante a partir del rescate de las cartas y diarios que se inicio durante los años sesenta Para las mujeres las cartas representaban un espacio intimo y seguro de recreacion de su imaginacion de sus historias y de sus vidas

Las cartas no necesitan pasaporte para circular tampoco hacen evidente a primera vista el genero Ambas caracteristicas permitieron que la correspondencia el genero epistolar floreciera entre mujeres como un medio de expresion como una forma de travesia y de ejercicio literario de experiencia y conocimiento de generacion y construccion de fantasias Las cartas han representado para las mujeres la posibilidad de narrar sus historias sin el peligro de que sean expropiadas o silenciadas

<sup>9</sup> Para profundizar en el concepto de Nación como el predominio de un tipo de narración y una forma estratégica de manejar el lenguaje el tiempo y las periferias ver BHABHA Homi Dissemination Time narrative and the margins of the modern nation en *The Localization of Culture* Routledge 1991

Las cartas pueden dividirse como texto en dos cuerpo central y posdatas La posdata es un performance en una exhibicion de lo que cabe no puede ser acomodado mas que abajo en el cajon de los restos de los desperdicios Las posdatas son eso post data post-facto lo ocurrido despues del dato de lo concreto Exhiben nuestra incapacidad de acomodar todo coherente y ordenadamente Son traidoreras exhibidoras escenificadoras del limite de la razon Esteticamente resaltan arriba lo sólido lo integrado la narracion abajo lo fragmentado lo recordado en el ultimo momento lo imprescindible expresado como prescindible

Las posdatas en las cartas son adiciones de ultimo momento representan lo que queda en la punta de la lengua el ¡ah! se me olvidaba que Pueden ser los inicios de una historia que comienza desde abajo al pie de la letra al pie de la pagina Son espontaneas frescas a veces hasta desfachatadas y siempre imprudentes

P D imprudente Nos han aconsejado ser prudentes y firmar los acuerdos Nos han dicho que el gobierno puede terminar con nosotros en cuestion de horas o dias a lo mas si no firmamos la paz Nos han recomendado consentir a las promesas ofrecidas y esperar Nos pidieron una prudente rendicion y la vida ¿Quien podria vivir con esa verguenza? ¿Quien negocia vida por dignidad? Tan sensibles consejos han sido inutiles Aqui la imprudencia ha regido por muchos años y la dignidad<sup>10</sup>

No es necesario que guarden relacion directa o especifica con el cuerpo fundamental de la carta Son adiciones pegostes derelictos restos

Las posdatas cuentan la historia al revés empiezan por abajo con lo olvidado las ruinas los restos y a partir de allí generan otro texto un subtexto dentro del texto Pareciera como si la fuerza centripeta que es requerida para concentrar una idea o un cuerpo congruente coherente expulsara fragmentos de pensamiento de relato que solo pueden ser acomodados al pie abajo en un espacio aparte Son restos centri-fugados fugados del centro como los textos y la escritura de mujeres son fragmentos marginales<sup>11</sup>

Literalmente la posdata significa una nota añadida debajo de la firma en una carta ¿quién es el autor de las posdatas? ¿Quién las reclama? ¿Cuál es su voz?

P D Mayoritaria que se disfraza de minoritaria intolerada A todo esto de que si Marcos es homosexual Marcos es gay en San Francisco negro en Sudáfrica asiático en Europa chicano en San Isidro anarquista en España palestino en Israel<sup>12</sup>

¿Quién las firma? Las posdatas son evidencia suficiente para afirmar que hay diferentes voces dentro de los comunicados Veamos

<sup>10</sup> Comunicado Junio 1994 en *Voices of Fire*

<sup>11</sup> ¿Podriamos pensar a la escritura femenina toda como una posdata?

<sup>12</sup> La Jornada Martes 31 de Mayo de 1994 p. 8

El cuerpo principal de los comunicados en su origen se refería a información que el EZLN organizaba y Marcos en un tono no tan formal transmitía. Si leemos los primeros comunicados hay diferencia entre el cuerpo principal y las posdatas. Aunque Marcos nunca pierde el tono humorístico irónico sarcástico en las posdatas donde literalmente se da vuelo. Esto nos lleva a considerar su papel como mediador.

Sergio Zermeño habla de una de las voces de los comunicados como un gesto, un guiño a los cuates del CEU. En el comunicado del seis de febrero de 1994 en la P.D. Marcos critica las divisiones al interior del CEU

P.D. a la P.D. anterior Ya que en posdatas estamos ¿cuál de todos los CEU's es el que nos escribe? Porque cuando yo era un apuesto joven de 25 años (Órales! ¡Avisale a la computadora de la PGR para que saque cuentas!) había cuando menos 3 CEU's ¿Por fin se unieron?<sup>13</sup>

Mucho se ha hablado del hecho de que un hombre blanco, educado, políglota, represente a diversos grupos indígenas. Sabemos que la estructura del EZLN no lo coloca a la cabeza del movimiento, sin embargo si es el mediador. Esto nos remite nuevamente a nuestra pregunta fundamental: ¿Dónde tenemos los ojos? Y más allá de los ojos, ¿dónde tenemos los oídos que solo podemos escuchar la voz del hombre y blanco?

Las posdatas son recordatorios de los problemas de representación. La carta tiene un cuerpo principal con firma y un texto adicional con voz y sin propietario, con verbo y sin carne. Podemos decir entonces que hay diferentes voces en los comunicados. En cuanto al papel de representante y de mediador que ha jugado Marcos, podemos regresar a lo mencionado al principio de este ensayo. Somos ciegos y sordos para cierto tipo de discursos provenientes de grupos raciales distintos: somos sordos y ciegos a lo indio. Marcos ha jugado el papel de mediador como lo hizo en Cuba durante mediados del siglo pasado: el grupo de Los Delmontinos quienes lograron contribuir a la abolición de la esclavitud al recopilar narraciones, poemas, diarios escritos por esclavos negros. Dichos textos eran enmendados, tachados, despersonalizados y arreglados con el fin de hacer legible la letra del esclavo. La mediación de las voces y autoridad de Los Delmontinos, basada en la raza (blanca), el sexo (masculino) y la clase (alta) logró liberar a varios esclavos y contribuir a probar que los esclavos eran también hombres. El texto del esclavo era y es inevitablemente un texto mediado.<sup>14</sup> Invariablemente los textos de los esclavos son textos en colaboración por sí mismos, carecen de la autoridad para defender su posición. Sin mediación los ojos nos engañan, los oídos se distorsionan, una blanca golpiza a un negro cuerpo.

<sup>13</sup> Ver La Palabra de los Armados de Verdad y Fuego p. 173

<sup>14</sup> Para profundizar en esta idea del texto del esclavo como un texto inevitablemente mediado ver *At Face Value: autobiographical writing in Spanish America* de Silvia Molloy

no puede ser vista mas que como defensa un performance como resistencia es visto como intolerancia incapacidad de dialogo y engaño

Es en relacion a esta caracteristica de ser siempre texto en colaboracion texto mediado que relaciono las posdatas con lo femenino pues tambien representan lo centri-fugado lo que no es coherente no es central lo que es marginal

Las posdatas en particular pueden ser leidas como la voz de Marcos y como una estrategia femenina marginal de resto no de centro de ruina no de documento de abajo no de arriba de espontaneidad no de rigidez Y digo femenina en oposicion a masculina y marginal en oposicion a central pensando en la transformacion de las funciones tradicionales de las mascaras que citamos anteriormente (control maestria dominio y autoridad) La inversion como estrategia marginal (tambien femenina) propiciaria la interrupcion de una funcion aludiendo a lo fragmentado lo que esta abajo en los margenes lo ex-centrico

La posdata es tambien una forma del permiso lo suficientemente ligera como para permitir cualquier expresion del autor Con frecuencia aunque es necesario un analisis mas detallado de los ultimos comunicados Marcos usa un tono un poco mas formal en el cuerpo principal de la carta Normalmente consta de una narracion completa y tiene un sentido politico de negociacion y un mensaje directo al gobierno Refleja el cuidado de transmitir la voz del CCRI

Las posdatas rompen a veces con el tono de traductor algo ecuanime que Marcos adopta en el cuerpo central del comunicado En la carta a un niño de La Paz escrita en febrero de 1994 Marcos habla de la mision del CCRI de busqueda de libertad habla de lo que el CCRI demanda En la PD altera completamente el tono y escribe

PD Aqui somos peor que perros Tenemos que escoger vivir como animales o morir como hombres y mujeres dignos La dignidad Manuel es la unica cosa que no debemos perder nunca nunca

Marcos en los ultimos comunicados parece haber relegado su funcion de traductor y mediador escribe posdatas extensas o comunicados completos que son en si mismos una posdata En el comunicado del 22 de marzo de 1995 el cuerpo principal de la carta tiene seis renglones la PD cuatro paginas En esta posdata es particularmente importante la presencia del personaje de Durito el cual es necesario estudiar con el fin de entender uno de los lugares de esta voz del traductor del mediador y del escritor

## Conclusiones

Los zapatistas nos recuerdan que los problemas locales no son abortos ni despojos tampoco residuos expulsados de un cuerpo sano a sus extremos con asombro e incredulidad que requiere deshacerse de la carga menos relevante para no naufragar Los zapatistas recuerdan que lo local es un reflejo un síntoma de formas de gobierno que privilegian lo global sobre lo local lo transnacional sobre lo regional La rebelión zapatista ha logrado criticar la complicidad y sentido integral dado a los pares opuestos que se complementan masculino-femenino y local-global<sup>15</sup> Lo masculino no es un complemento de lo femenino es una expropiación una usurpación Lo local no es un complemento de lo global es un pretexto lo extendido como un desperdicio es un síntoma

La rebelión indígena subraya hasta donde es permeable lo local permeable a políticas municipales estatales globales Denuncia como se clavan en los cuerpos de las familias indígenas las decisiones transnacionales de nuestras políticas públicas como los enferman como los hace invisibles

La rebelión ha hecho visible que el símbolo de lo indígena en México su expropiación como emblema de identidad es un síntoma un síntoma que requiere de una historia de una narración para desaparecer Un síntoma local que nos recuerda que la enfermedad es global no solo nacional pero que debe ser atendida en su especificidad

La exhibición la escenificación el psico-drama (como le llama Monsiváis) no reavivaría a los muertos durante los enfrentamientos tampoco terminaría con los guardias blancos ni con las expulsiones y migraciones de indígenas sin embargo ha posibilitado que los mexicanos tengamos un sentido distinto de lo que significa un problema local una economía global un indígena descarado sin-vergüenza y sin temor Los niveles en los cuales el conflicto la rebelión ha operado son infinitos Hable aquí de lo que la escenificación el performance posibilita como representación como manejo irónico de la mirada de la clase media de la manipulación de la clase dominante en relación a la invisibilidad de lo indígena

Pero más allá de la dinámica de lo local y lo global y de los usos del performance lo que resalta con más fuerza justamente por ausencia es la mujer indígena la voz que aun no ha podido ser oída el lugar sin mediación ni traducción ¿Cuál fue el traductor de Sor Juana de La Malinche? ¿quién se ocupó de mitigar el miedo que provocaban para que su lenguaje sus mensajes pudieran circular libremente? ¿quién se ocupó de mitigarles el miedo a ellas?

<sup>15</sup> Para profundizar en este binomio desde el enfoque de los Estudios Culturales (Cultural Studies) ver HALL, Stuart *The Local and the Global* Globalization and Ethnicity en KING Anthony *Culture Globalization and the World System* Macmillan Educational LTD 1991

Las mujeres indigenas son uno mas de los espectros del Pedro Paramo nada nadie No se las ve por ningun lado acaso fragmentos posdatas inversiones que recuerdan estrategias que recurren a otras logicas El EZLN ha expropiado y hecho uso de estas formas de resistencia ¿Estan ellos oyendo a sus mujeres? ¿estan ellos pudiendolas ver? o lo que observamos las mascaras y las posdatas son unicamente formas de resistencia que solo emulan recuerdan reproducen expropiian lo femenino



# LUA NOVA

revista de cultura e política

A revista Lua Nova, publicada pelo Centro de Estudos de Cultura Contemporânea - CEDEC - dedica-se a discussão dos aspectos teóricos, políticos e culturais das questões controversas do mundo contemporâneo

**Lua Nova** preocupa-se sobretudo em alimentar e renovar o debate teórico nas ciências sociais, filosofia, direito e economia e também em trazer contribuições originais aos debates políticos e culturais em andamento no Brasil

#### Últimos números publicados

- |         |   |
|---------|---|
| Nº 31 - | Qualidade de Vida                               |
| Nº 32 - | Desenvolvimento Social                          |
| Nº 33 - | Cidadania                                       |
| Nº 34 - | Fronteiras                                      |
| Nº 35 - | Desigualdades                                   |
| Nº 36 - | Democracia                                      |
| Nº 37 - | Reformas  |
| Nº 38 - | Individualismo e seus Críticos (outubro - 1996) |



Centro  
de Estudos  
de Cultura  
Contemporânea

Rua Anosa Galvão 64 - Água Branca  
Cep 05002 - 070 - São Paulo - SP - Brasil  
Tel (5511) 871 2966 - Fax (5511) 871 2123  
E-mail cedec@eu ansp br